



吉娃斯愛科學繪本

邵族語

第4集
河水要回家

翻譯

Diklha Tanakyuwan (丹俊傑)

配音

Tumi Tanakyuwan (丹菁)

吉娃斯愛科學

邵族語版

第四集 河水要回家



族語全文朗讀



英語全文朗讀



華語全文朗讀





waqrath amutaun



Where Is The Fish Trap?



河水要回家





mathuaw mara'in a rusaw!



What a huge fish!



好大的一條魚！





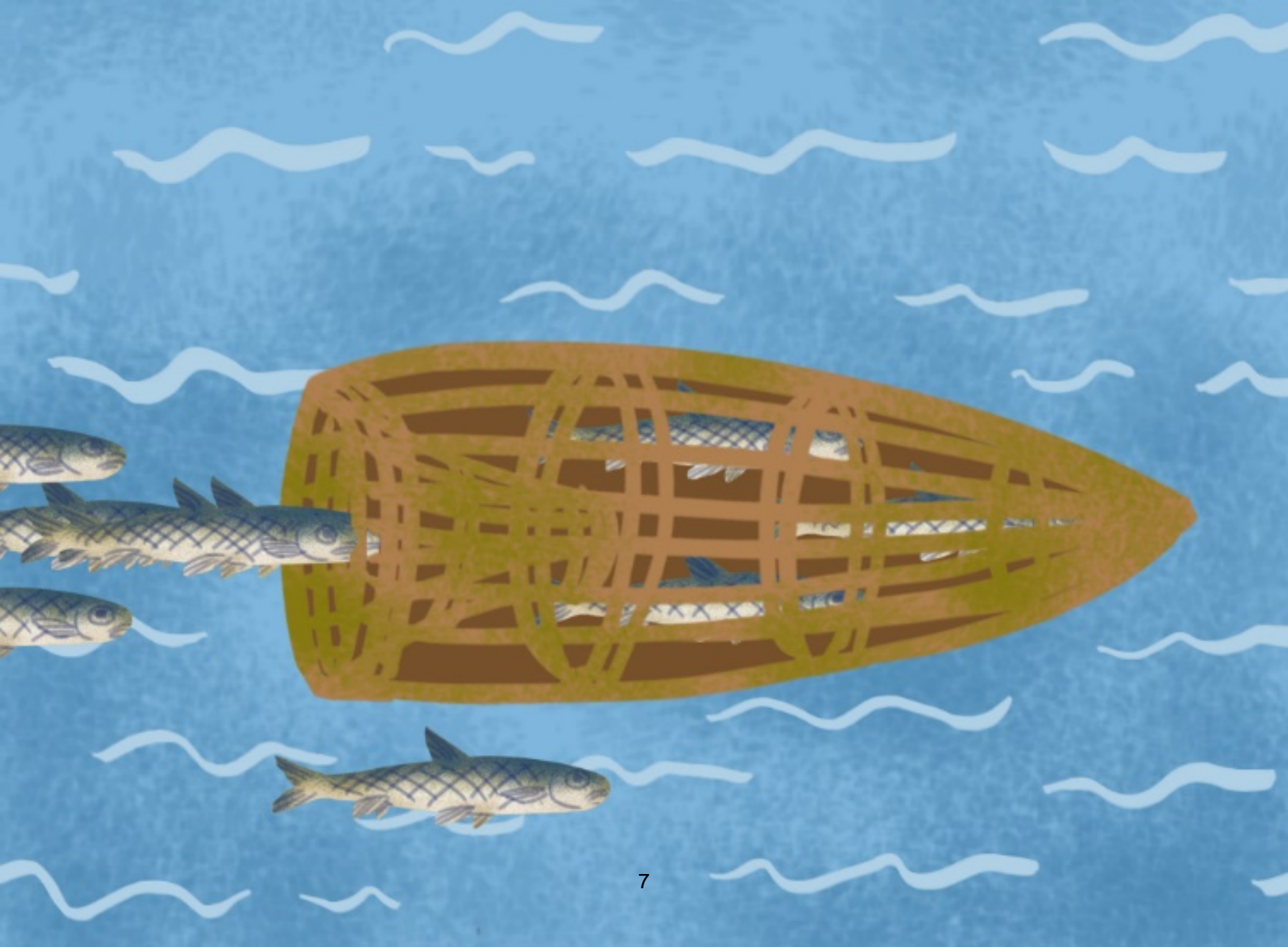
isa pulhalhuzu smapukiza.



Dad caught it with his bamboo fish trap.



是爸爸用魚筓捕到的。





isa waqrath miaqulqul sa lhalhuzu
ilalah a iutu, manaraus mangkathi,
ya rusaw mrauziza antu pu'apawin.



Place the trap in the river with the
opening facing downstream, so fish
can swim in, but not out.



把魚筓固定在河裡，開口朝著下游，
魚游進去就出不來了。





miaqawan langqisusayuan a rusaw
shduu mrauzin sa lhalhuzu! amiazithuiza
waqrath, shduiza min'ukaiza sa rusaw.



But small fish can still swim out of
the trap, so there will always be
enough fish in the river!



可是小魚還是可以從魚筓游出來喔！
這樣河裡才會有吃不完的魚。





Tumi masa Ruthun a shnaw makshnaw
muqay aitia lhalhuzu iamin shduiza
smapukiza mara'in a rusaw!



Giwas and Nainai thought: “If only we
had a bamboo trap, we would catch big
fish too!”



Tumi 和 Ruthun 心想：「只要有魚筓，
我們也可以抓到大魚了！」





latusha wa qali, Tumi kmathu Diklha,
mara thithu ama a lhalhuzu pulhalhuzu.



The next day, Giwas and Behuy took
Dad's bamboo trap to go catch fish.



第二天，Tumi 帶著 Diklha，拿爸爸的
魚筊去捕魚了。





musai tumbuz, musai tuqash,
musai qinut, musai farukuz.



They passed by a slope, a big tree,
a waterfall, and a small bridge.



經過山坡、經過大樹、經過瀑布、經
過小橋。





minqaray munai waqrath a shirshir.



And finally made it to the riverside.



最後來到了河邊。





thaithuy pinutun waqrath, italhawan
simaq asapuk mara'in a rusaw!



They placed the trap in the river,
anticipating the big fish they would catch!



他們把魚筌放進河裡，等著明天捕到
大魚了！





isisua wa lhuan, hudun makarihazin
muntaraw a qusaz.



That night on the mountain, there was
a big thunderstorm.



當天晚上，山上下了一整夜的超大雷雨。





muntarawiza miaqay shduu sinapuk
qalha rusaw, kanuniza ama antu smapuk
sa rasaw, maqa antu kilhimin sa lhalhuzu.



After heavy rain, there are lots of fish to
be caught, but Dad couldn't find his trap.



大雨之後常常可以捕到很多魚，可是爸爸
不能捕魚，因為找不到魚筓。





Tumi mathuaw minpapa'ash shnaw,
maqa ama maura suma araniza sa
lhalhuzu.



Giwas was nervous because her dad
didn't know she had taken the trap.



Tumi 很緊張，因為爸爸不知道是她把
魚筌拿走。





Tumi makshnaw, simaq shduu
muhiaw araiza lhalhuza mutaun.



Giwas decided she would go fetch
the trap first thing in the morning.



Tumi 心想，明天一定要趕快把魚筓
拿回家。





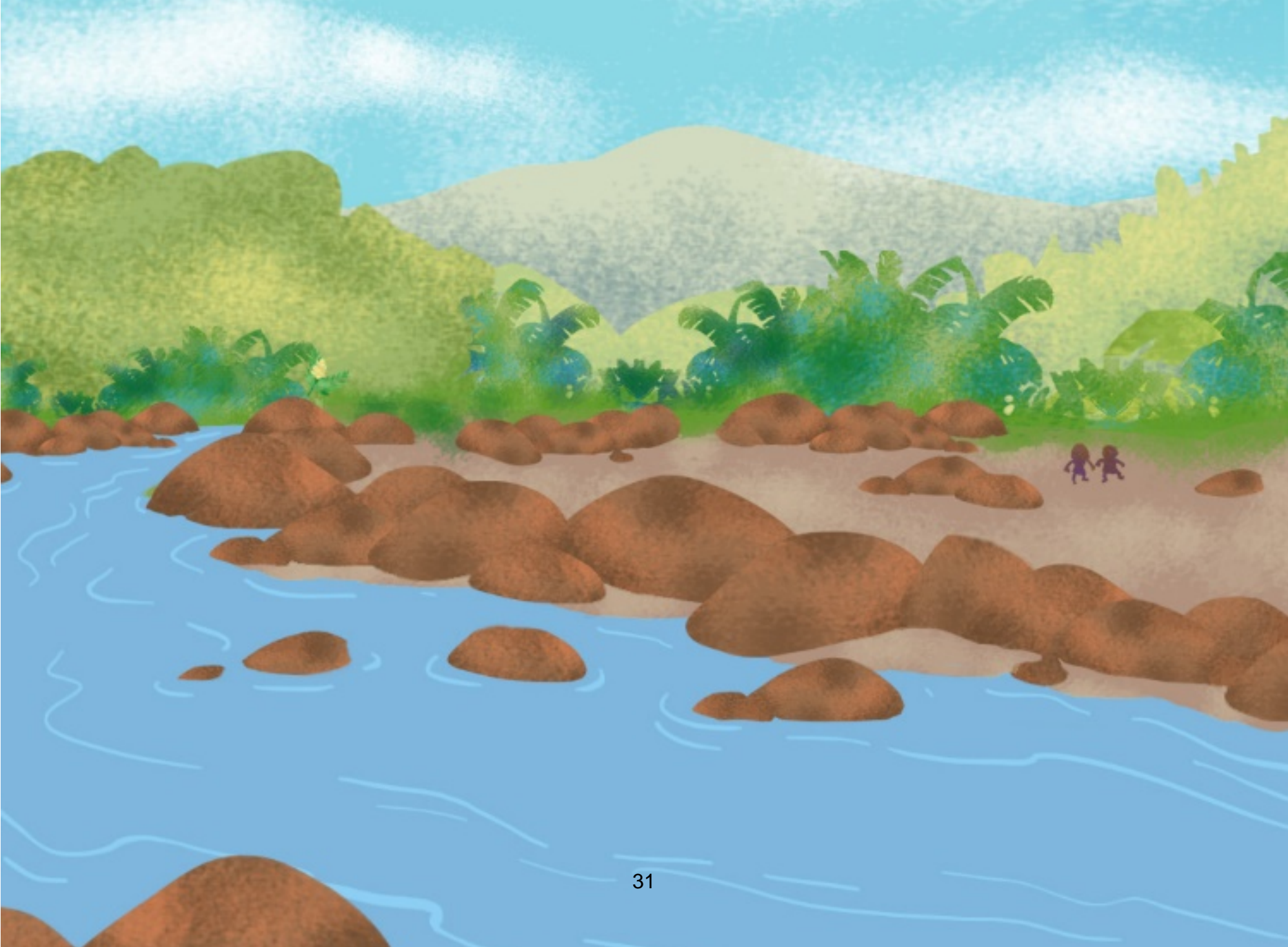
latusha wa qali malaliaiza hudun,
malalia tuqash, malalia qinut, malalia
langqisusay a farukuz.



The next day, she ran... past a slope, a
big tree, a waterfall, and a small bridge.



第二天，跑過山坡、跑過大樹、跑過瀑布、
跑過小橋。





minuiza qa! lhumpazaq tataal a saran
amiakuzaiza mudadaan
mashashushashu a waqrath a shirshir?



That's strange! They took the same
path, but came to a different riverside!



奇怪！走一樣的路，怎麼走到不一樣的河邊呢？





intua ma'ashkaz sa lhalhuzu qa?



Where did the trap go?



魚筌跑到哪裡去了？





kilhiminiza mingqaray miaqauan niza
tu kmilhimu'an lhalhuzu mindaaq
miaqawan palalawa Tuba mindahip.



They searched for a long time, but
couldn't find it. Finally, they got
Bayan to come help.



找很久還是找不到魚筓。最後還請
Tuba 來幫忙。





Tuba mamzai zai: “apingqthauaniza sa waqrath a saran painan.”



Bayan said: “Maybe the river changed paths.”



Tuba 竟然說：「可能是小河走的路改變了。」





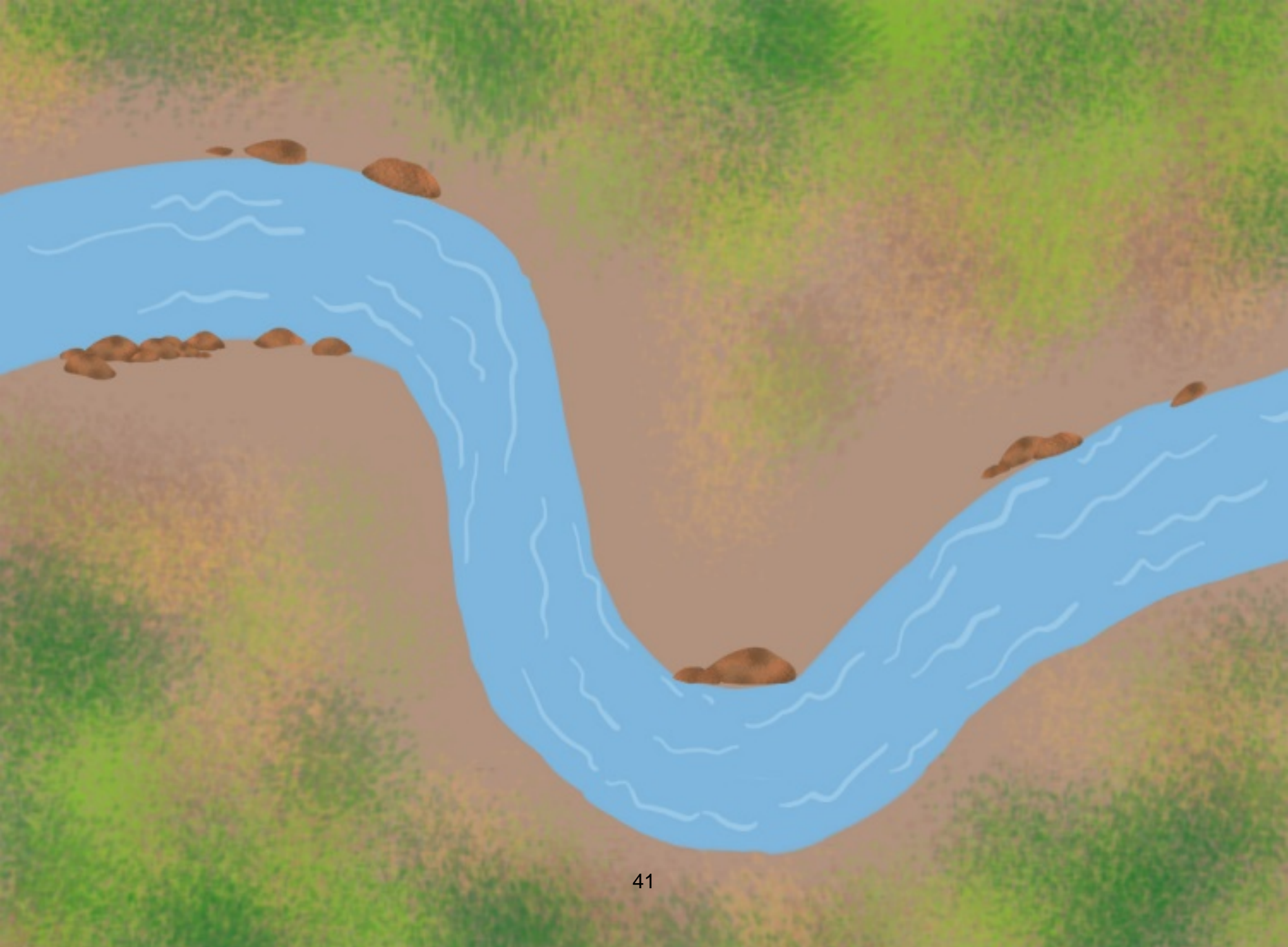
langqisusay a waqrath shduu
ingqthawaniza qa?
waqrath shduu lhumpazaw qa?



The river changed its path?
The river can move?



小河走的路改變了？
小河真的會走路？





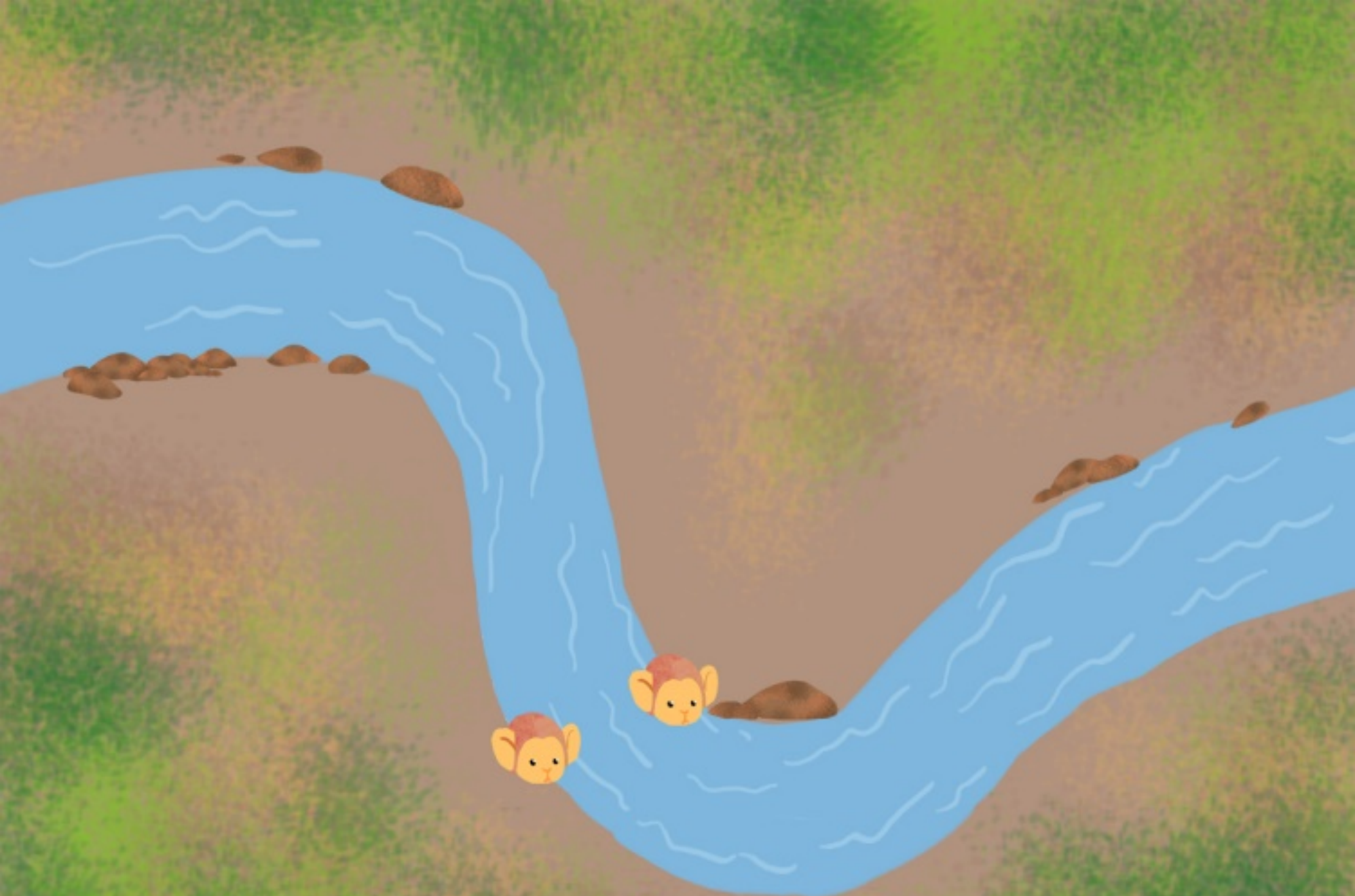
pulhaqtuan waqrath latusha mangkathi masa waqrath a itmaz antu mabariz a pinuman, waqrath murushrushiza maklalilit pukakakri, mudadaan a tawkiwakiwar, kmalawa'in makiwara waqrath a saran zain: makiwara waqrath a mangkathi.



Because of the terrain along the river and the uneven river bottom, the river water constantly rocks around and moves in a curving path, creating what is called a “meandering path”.



受到河岸兩邊地形還有河底凹凸不平的影響，河水流動時會不斷搖擺，走的路彎彎曲曲的，造成彎曲的河道稱為「曲流」。





waqrath isaran a makiwara a mangkathi
a murushrush mat muhiaw, isa itmaz
makiwara a mangkathi mu'rushrush
mat undaudauk.

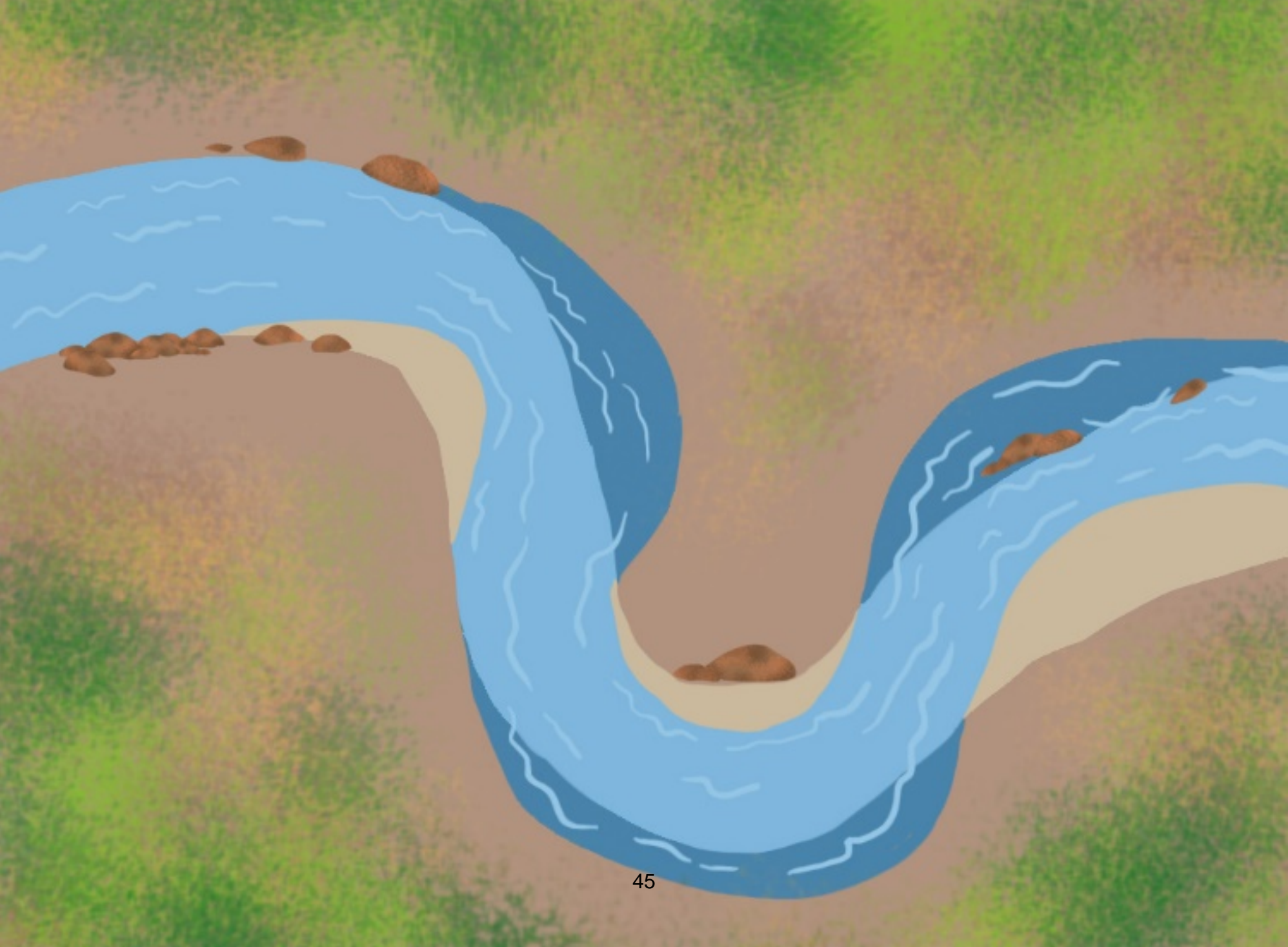


The river water flows more quickly on
the outer curve, and more slowly on the
inner curve.



河水在河的外彎那一邊流動得比較快，在
內彎的一邊流動得比較慢。







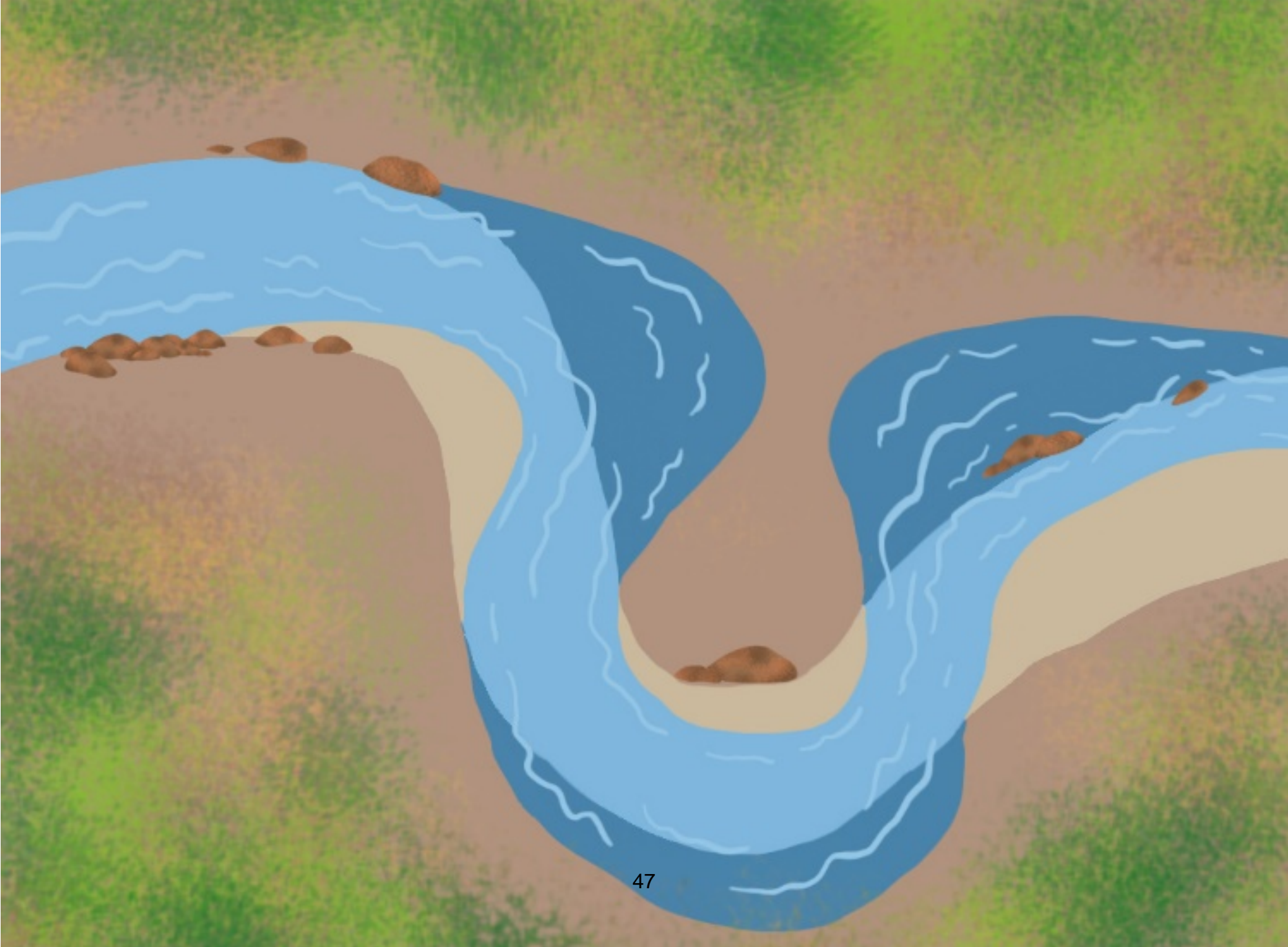
murushrush mat muhiaw a isaran a mangkathi
amgqaruzi sa diplhaq inai murushrush mat
undaudauk a itmaz a mangkathi pakitutuzin
faqlhu a waqrath a shirshir.



The water moving quickly on the outer side
erodes sediment which collects on the inner
side, slowly becoming a new river bank.



水流比較快的外側河水會把泥沙沖積到水流比
較慢的內側，累積成新的河岸。





tawkiwaran makitnaqualh minqaray
mashtantuqas a makiwara iutu a klhitin
anwailin naur a waqrath numa malhintaz
min'faqlhu a madunluz a waqrath.



The curved sections get closer and closer,
eventually cutting off the most curved part
and leaving the original river path, and
creating a new straight river.



彎曲處逐漸靠近，最後最彎的地方就被切斷，
脫離原來的河道，同時產生一條直的新
河道。





taqali a muntaraw a qusaz patara waqrath
mashtantuqas makiwara a iutu klhitiniza, ya
mumaza faqlhu a waqrath antu kilhimin sa
lhalhuzu, amushuqish naur a waqrath a saran
amakilhimuan.



The heavy rains yesterday cut off the most
curved part of the river. If you can't find the
trap following the new river path, try
searching along the old path.



昨天超大的雨讓河水最彎的地方切斷了。如果
沿著新的小河走，找不到魚筊，就要走原來的
河道找找看。





inaiza naur a waqrath a saran. waqrath
a saran pakintutuzin manasha isa
hudun angquruzin a panaq.



They found the original river path. It
was full of branches washed there from
upstream.



來到原本的河道。河道裡堆了很多山上沖
下來的樹枝。





Tumi antu shungkash maqarman antu mungqa. minqaray Tumi iananuran kmilhiminiza pashtirithan panaq itmaz a lhalhuzu.



Giwas was determined not to give up, and eventually found the fish trap buried beneath the branches.



Tumi 不怕困難不放棄。最後 Tumi 還是找到被壓在樹枝底下的魚筓。





Tumi kmathu sa lhalhuzu munsai
thithu a ama mzai amazaiza.



Giwas brought the trap to her
father and apologized.



Tumi 拿著魚筌向爸爸說對不起。





ama mzai: “ya mabahba shiruaniza muririw, ama antu imbuqnur.”



Dad said: “As long as you can honestly admit your mistakes, I won’t get angry.”



爸爸說：「能誠實認錯就好。爸爸不會生氣的。」





ama miqawan kmathu Tumi ulhkiz
smapuk rusaw, izai thaithuy sapukiza
qalha rusaw!



Dad took Giwas to go trap fish together,
and this time they had a great catch!



爸爸還帶 Tumi 一起去捕魚。這次他們捕
到好多魚！

《吉娃斯愛科學》- 邵族語版

第四集 河水要回家

補助單位一：教育部（繪本紙本製作與族語翻譯配音）

計畫名稱：「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計畫」（第一階段第一年）

補助單位二：科技部（繪本繪圖製作）

計畫名稱：「雲端飛鼠部落科學遊戲繪本 II」

計畫主持人：傅麗玉

計畫執行單位：國立清華大學原住民族科學發展中心

族語翻譯：Diklha Tanakyuwan（丹俊傑）

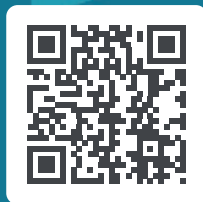
族語配音：Tumi Tanakyuwan（丹菁）

協力製作：原金國際有限公司、藍海娛樂影音科技股份有限公司

出版日期：中華民國109年3月

吉娃斯 愛科學 Go Go Giwas

 粉絲專頁



 遊戲繪本 iOS 版



 遊戲繪本 Android 版

